

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XXII

276. Xochinquahuitl  
y nelhuayocan a ychan in Dios  
oncan cueponticac  
y quetzalmiahuayocan  
hualaci an çaquan  
ye'co xiuhquechol  
mahuiquin quetzaltototl a ohuaya etcetera.<sup>134</sup>
277. Yn moch ompa anhuitze  
in ye Nonohualco ya yn cemanahuac y  
yn amiquecholhuan  
Ipalnemoani  
yn amitlachihualhuan  
hualacia çaquan  
ye'co xiuhquechol  
mahuiquin quetzaltototl a ohuaya.
278. Xiuhquecholxochinpetlacotl.<sup>135</sup>  
oncan ya mani a xiuhamoxcalic o  
oncan ya onoc y yehuan Dios y  
tlahuizcallin quitztoco  
mitzonyaixitia in moquecholhuan

XXII<sup>167</sup>

276. El árbol florido  
 en el lugar que es raíz, en la casa de Dios,  
 allí da brotes.  
 En donde abundan las espigas preciosas  
 viene a llegar el ave zacuan,  
 llega el ave xiuhquéchol,  
 la cautelosa ave quetzal.
277. Todos de allá venís,  
 de Nonohualco, del lugar circundado por las aguas,  
 vosotras aves quéchol  
 del Dador de la vida,  
 vosotras hechuras de Él.  
*Viene a llegar el ave zacuan,  
 llega el ave xiuhquéchol,  
 la cautelosa ave quetzal.*
278. En la estera florida del ave xiuhquéchol,  
 allí está la casa de las pinturas preciosas,  
 allá descansa Él, Dios;  
 está contemplando la aurora.  
 Te despiertan tus aves quéchol.

çan ca xiuhtototl  
tlathuian tza'tzian ohuaya etcetera.<sup>136</sup>

279. Onchachalaca moquechol  
mitzonyaixitia  
mitzoyohuia tzinitzcan  
tlauhquechol  
*çan ca xiuhtototl*  
*tlathuian tzatzian ohuaya ohuaya.*
280. Yn tamoan icha xochitl ye icaca  
ompa ye ya huitze yan toteuchua huiya  
tiMoteuççomatzin, in Totoquihuatzin  
yn anme'coque ye nican  
xochiithualli  
ymanca huel anconehua y yectlin anmocuiç  
yapa yatantilililin  
tlacuicuilolcaliticpan ahuitze ohuaya ohuaya.
281. O anca amehuan yn ancoholinia  
anmoxochihuehueuh  
moxochayacachy  
yn ame'coque ye nican  
xochithualli manca  
huel anconehua y yectlin anmocuiç

Sólo el ave xiuhtótotl  
canta al amanecer.

279. Gorjea tu ave quéchol;  
te despierta,  
te dan voces el ave tzinitzcan,  
el tlahquéchol,  
*sólo el ave xiuhtótotl  
canta al amanecer.*
280. En Tamoanchan<sup>168</sup> las flores se yerguen.  
De allá vienen nuestros señores.  
Tú, Motecuhzomatzin, Totoquihuatzin,<sup>169</sup>  
habéis llegado aquí,  
donde se halla el patio florido.  
Bien eleváis vuestro bello canto.  
Yapa yatantilililin  
Habéis venido a la casa de las pinturas.
281. Así vosotros movéis  
vuestro atabal florido,  
vuestras sonajas floridas.  
Habéis llegado aquí,  
donde se halla el patio florido.  
Bien eleváis vuestro bello canto.

*yapa yatantililin*  
*tlacuicuilocaliticpan ahuitze ohuaya ohuaya.*

282. Ylilincohui ylihuancano  
 tleon in quittoa a in quechol  
 yehuan Dios y huitzilan i  
 ylihuancan o ye ontlachichina  
 ma ya huia ye i yolcueponi ya xochitla etcetera.

283. [18r] Çan ye huitz  
 ye huitz in papalotl huia  
 ye ompatlantihuitz  
 ye moçoçouhthuitz  
 xochiticpac nemi a  
 ye ontlachichina  
 ma yahuia ic y iolcueponia xochitla ohuaya. Etcetera.

*Yapa yatantililin.*

*Habéis venido a la casa de las pinturas.*

282.

Ylilincohui ylihuacano

¿Qué canta el ave quéchol,

Él, Dios, el colibrí?

Ylinhuacano, también liba,

de su corazón brota una flor.

283. [18r]

Ya viene,

ya viene la mariposa,

viene volando,

viene extendiendo sus alas,

sobre las flores vive,

ya liba la miel,

de su corazón brota una flor.